

ПРОТОКОЛ

заседания конкурсной комиссии
Двадцать четвертого Санкт-Петербургского конкурса молодых переводчиков
Sensum de Sensu
2024
Английский раздел конкурса

Номинация I. Перевод специального текста с английского языка на русский язык и редактирование перевода.

В номинации I английского раздела конкурса поступили на конкурс 12 работ.

Конкурсным заданием в форме деловой игры предлагалось, во-первых, выполнить перевод фрагмента руководства по эксплуатации сельскохозяйственной машины и, во-вторых, отредактировать текст для массового издания. Одним из условий деловой игры было прямое указание следовать ГОСТ Р 2.105-2019 «Общие требования к текстовым документам».

Конкурсная комиссия принимает во внимание, что конкурсное задание было непростым: переводчику следовало бы ознакомиться с полным описанием машины, обратиться к дополнительным источникам информации, однако из-за отсутствия искреннего интереса к материалу, желания разобраться в деталях это не было сделано. Вероятно, мотивация конкурсантов была недостаточной.

Конкурсная комиссия отмечает недостатки, в той или иной степени характерные для всех работ, представленных на конкурс:

- конкурсантами используется машинный перевод без последующей обработки и редактирования переводного текста с учетом его массового издания (в качестве примера фраза из работы 2024264: «При работе гидравлической системы (макс 175 бар) чем при первом выполнении этого давления»);
- конкурсантами игнорируется необходимость сохранения чертежа в переводном тексте, без чего текст не может быть понят и перевод теряет смысл (работы 2024128, 2024164, 2024238, 2024242, 2024264, 2024270);
- конкурсантами необоснованно используется общеязыковая (и даже разговорная) лексика, распространено очевидно неверное наименование деталей (например, «thread spindle A» переводится как «резьбовой шпиндель A» или как «резьбовой вал A» в работе 2024128, хотя из чертежа с очевидностью следует, что деталь не вращается, и возможен перевод, например, «резьбовая тяга A», «резьбовой шток A», «резьбовой стержень A»), неудачное словотворчество (например, «полноширинный», «окучниковый» в работе 2024242);
- большинством конкурсантов игнорируется прямое указание следовать ГОСТ Р 2.105-2019 «Общие требования к текстовым документам» (например, «ensure» переводится как «убедитесь» вместо «следует убедиться»);
- «камнем преткновения» для конкурсантов стал «diabolo roller»: деталь в переводе стала «дьявольским роликом», или «роликом diabolo», и лишь немногие конкурсанты приняли во внимание, что текст адресуется российским работникам сельского хозяйства, и в переводе опирались на конструкцию или назначение ролика («вогнутый каток» в работе 202449, «уплотняющий каток» в работе 202468).

Конкурсная комиссия отмечает удачные частные переводческие решения:

- перевод буквенных обозначений на чертеже в работе 202449;

- правильное, хотя и непоследовательное, употребление речевых оборотов (таких как «должна быть закрыта», «не должно использоваться» и т.п.) в работах 202449, 2024185, 2024221, 2024238, 2024242, 2024265, 2024270;
- приемлемое употребление технических терминов (например, таких как «точки крепления», «скорость реагирования», «принадлежности» и др.) в работах 202449, 202468, 202488, 2024128, 2024185, 2024264;
- стремление убрать из перевода культурные реалии, неизвестные в России (перевод названия «Diabolo roller») и найти подходящее русское соответствие в работах 202449, 202468;
- стремление, хотя и непоследовательное, оформить перевод в соответствии с требованиями ЕСКД в работе 202468.

Конкурсная комиссия пришла к заключению: ни одна из работ не удовлетворяет требованиям конкурсного задания; ни одна из работ не может рассматриваться как заявка на профессиональный перевод.

РЕШЕНИЕ: Дипломы в номинации I английского раздела конкурса не присуждать.

Номинация II: Художественный перевод с английского языка на русский язык

Во второй номинации конкурсантам предлагалось перевести фрагмента рассказа Криса Райта «Abernant», входящего в межавторский цикл, посвященный вселенной Warhammer 40,000. Несмотря на то, что существует по крайней мере два известных перевода этого рассказа, выбранный для работы текст представлял существенный интерес благодаря сложному и детально проработанному предметному миру рассказа. От переводчика требовалось не только понять текст, но и выбрать собственный подход к реконструкции этого мира, в частности, выбрать такую стратегию передачи квазиреалий, которая, не копируя уже имеющиеся переводы, раскрывала бы авторский замысел.

Конкурсная комиссия рассмотрела 44 работы.

При оценке конкурсных работ конкурсной комиссией принимались во внимание владение переводческими приемами, стилистическое соответствие перевода оригиналу, умение работать со словарями, соответствие текста нормам русского языка, фантазия и последовательность при передаче предметного мира рассказа. Как и в прошлом году, большинство представленных работ сохраняли следы первоначального машинного перевода, однако конкурсная комиссия не исключала такие работы из рассмотрения. Некоторое количество представленных текстов предполагало очевидное знакомство с уже существующими переводами, однако случаев тотального плагиата выявлено не было.

РЕШЕНИЕ:

Диплом за первое место – не присуждать

Диплом за второе место – присудить работе под номером 202462

Диплом за третье место – не присуждать

Диплом под девизом «Надежда» – не присуждать

Номинация III «IN MEMORIAM».

В номинации IN MEMORIAM конкурсантам был предложен очерк «Expelled» Мартина Эмиса, вошедший в сборник Visiting Mrs. Nabokov and other Excursions (1993). Очерк, повествующий о

нелегкой судьбе юного школьника, заброшенного судьбой в классово чуждый район Лондона, написан воздушным, полным иронии и самоиронии языком и, при всей кажущейся простоте, требует хорошо отточенной переводческой техники, умения работать со словарем, подбирая точное слово, способности считывать контекст и хорошей начитанности.

Конкурсная комиссия рассмотрела 63 работы.

При оценке конкурсных работ конкурсная комиссия руководствовалась полнотой художественного впечатления, которое они производят, пониманием лингвистического и экстралингвистического контекста, в частности, способностью установить природу комического эффекта, создаваемого иронией и каламбуром, и выбрать подходящие средства родного языка для его воспроизведения в переводе. Учитывались широта кругозора, а также владение литературным русским языком, без которого невозможна работа художественного переводчика.

РЕШЕНИЕ:

Диплом за первое место – присудить работе под номером 202425

Диплом за второе место – присудить работе под номером 2024284

Диплом за третье место – присудить работе под номером 2024117

Диплом под девизом «Надежда» – присудить работе под номером 2024274.

Члены конкурсной комиссии

О.В. Альгина

П.С. Брук

И.А. Мищенко

А.В. Самсонов

С.В. Федоров

О.В. Вольфцун

Председатель конкурсной комиссии

Подлинность протокола удостоверяю

Председатель Оргкомитета конкурса Sensum de Sensu

П.С. Брук


